



澳門平台 Plataforma

草堆街 Rua das Estalagens

他們沒有勳章嘉許，名字亦沒有載入史冊——在草堆街，真正的大師隱匿於樸素的門面之後。從自創幾何裁剪法的裁縫，到蒙眼刻字的神奇筆匠；從打造「聲音時光機」的留聲機收藏家，到搜羅珍稀舊書卻自稱非讀書人的書販——這些隱世匠人，如春雨般潤物細無聲，共同鑄就了草堆街的靈魂，也彰顯了澳門這座城市堅韌不拔的意志和精神。

Não usam medalhas, nem os seus nomes figuram nos livros de História. Na Rua das Estalagens, a verdadeira mestria vive por detrás de fachadas modestas. Desde um alfaiate que inventou a sua própria geometria, a um homem que gravava pincéis de olhos vendados. Um colecionador de sons construiu uma máquina do tempo e um livreiro angariou obras de grande interesse, mas não as lê. Estes são os virtuosos ocultos de Macau. Na sua persistência, lembram-nos de que a excelência muitas vezes floresce no anonimato. Incorporando a tenacidade e o espírito de Macau, estas figuras moldaram a alma da Rua das Estalagens.

Plataforma Studio 平台編輯部



《芳草尋源——圖說草堆街》
In Search of Its Roots
An Illustrated History
of Rua das Estalagens

出品：金沙中國有限公司 | Produção: Sands China Ltd.
出版：澳門美術協會 | Publicação: Macau Artist Society
作者：陳思國 | Autoria: Sigu Chen
插畫家：盧紹儀 | Ilustração: Shirley Lu

草堆街昔日是工匠和商人熙來攘往的聚集地，如今則迎來了一批兼具傳統底蘊與新思維的新世代創業者。金沙中國出版雙語圖冊《芳草尋源——圖說草堆街》，藉透過發掘這條古街的故事，讓本澳市民及旅客重新發掘草堆街的百年老店及人文氣息。《澳門平台》攜手金沙中國以該圖冊為起點，每月聚焦草堆街的店鋪和街道、鄰里街坊及創業方案募集計劃，共同傳承歷史文脈、探索蛻變之路。特刊於每月最後一個星期五，以中、英、葡三語在本媒紙本報章及網站出版發布。



Rua das Estalagens: Guardiões da Arte e Cultura de Macau

草堆街：大匠無名——澳門文化藝術的守護者

Outrora um centro movimentado de artesãos e comerciantes, a Rua das Estalagens acolhe agora uma nova vaga de empreendedores que misturam tradição com novas ideias. A Sands China lançou uma publicação bilingue *In Search of Its Roots - An Illustrated History of Rua das Estalagens*, revelando as histórias desta rua e convidando os residentes e visitantes de Macau a redescobrir as suas lojas centenárias e atmosfera cultural. Todos os meses, o Plataforma e a Sands China destacam a comunidade, os negócios e os esforços de revitalização que propõem dar nova vida a uma das ruas mais antigas de Macau. Através de histórias cativantes, exploramos a sua transformação, honrando o seu passado enquanto moldamos o seu futuro. Cada reportagem será publicada em chinês, inglês e português na última sexta-feira de cada mês em formato impresso e digital.

圖1 裁縫馮振皓站在草堆街63號異裁洋服店前。門店上方可見「0.618」字樣，象徵着他突破傳統裁衣思維獨創了「三維分度法」：「因為人的身材，就是相對0.618的分割而形成的。」《澳門平台》

Figura 1 Fong Chan Hou pousa à porta da Alfaiataria I Choi, no n.º 63 da Rua das Estalagens. No topo lê-se "0.618", a medição tridimensional da qual é pioneiro e desafia o formato padronizado: "O corpo humano está proporcionado assim." Plataforma

裁縫的獨門秘技 O alfaiate de método único

在

草堆街63號異裁洋服店內，馮振皓仍舊以幾何函數規律裁剪西服。自1973年起，裁床便是他的第二個家。當年生意興旺時，9名裁縫師傅「就睡在裁床上，大早起來又趕工」。馮振皓自創一套「三維分度法」，結合人體形態與幾何學，確保西裝完美貼服身形。「在我裁剪的時候，我的腦海裡已經在想像三角幾何空間。」當多數裁縫使用標準比例時，但馮振

皓堅持採用0.618黃金分割率：「因為人的身材，就是相對0.618的分割而形成的。」

年逾七旬的馮振皓的手藝迄今仍未能覓得承傳者。他說：「到現在都沒有人懂得使用『三維分度法』來裁西裝。」隨著草堆街上的裁縫店逐一消失，他成為了這條街上最後一位的裁縫。時至今日，馮振皓依然日復一日埋首針線，守護著這套既無校可學、亦無傳人可繼的獨門絕藝。



No interior modesto da Alfaiataria I Choi, no n.º 63 da Rua das Estalagens, Fong Chan Hou continua a medir tecidos com disciplina geométrica. Desde 1973 que a sua segunda casa é a mesa de corte. Nos tempos de maior procura, Hou chegou a雇用 mais nove alfaiates, que "dormiam sobre as mesas e acordavam cedo para

continuar a trabalhar." Fong criou o chamado método de medição tridimensional, que conjuga postura e geometria para garantir que os fatos assentam de forma perfeita. "Na minha mente, já estou a visualizar a forma geométrica no espaço." Enquanto outros alfaiates se baseiam em proporções padronizadas, Fong segue a razão áurea — 0,618 — para fazer os cortes, "porque o corpo humano está proporcionado assim."

Hoje, com mais de 70 anos, Fong não tem sucessor. A sua técnica, afirma, "ninguém sabe usar." Numa rua onde a alfaiataria praticamente desapareceu, Fong continua tão firme como a sua costura — um mestre artesão que preserva a sua arte praticando-a. Hou não é apenas o último alfaiate da Rua das Estalagens — é o guardião de um método que nenhuma escola ensina e nenhum aprendiz herdou.



圖2 現年逾70歲的馮振皓向我們娓娓道來店舖昔年生意興旺時，他曾僱用9名裁縫日夜趕工，以應付訂單需求。《澳門平台》

Figura 2 Fong Chan Hou pousa no interior da Alfaiataria I Choi. O alfaiate agora com 70 anos, chegou a雇用 nove alfaiates que trabalhavam dia e noite para satisfazer a procura. Plataforma



聲音收藏家 O Colecionador de Sons

位 於草堆街13-15號太平電器的樓上，藏有一座「留聲歲月」音響博物館，保存着罕見的私人音響古董。

「留聲歲月」音響博物館於2000年由Henry Chan一手打造，超過200件藏品，包括留聲機、懷舊美式點唱機，甚至是一部1857年製、改裝成自動演奏的無人鋼琴，當年搬運此台鋼琴便動用了4名工人，運費亦達兩萬多港元。

作為電器學徒出身的Henry親手修復和維護着每台設備。他收藏古董電器的熱情始於當年他在多倫多一間商店櫥窗裡看見一部1930年代的收音機。「每一件藏品都是經過我的手買回來的，每一件藏品對我來說都富含感情。」他打趣地說自己曾偷偷將留聲機藏於車庫，避開家人責備。

如今，博物館僅接受提前預約參觀，但仍曾打動無數旅客心靈。一位來自台灣旅客參觀後致信感謝道：「澳門是一個很小的地方，但來了這個博物館後，我覺得你把澳門放大了。」另有一位日本老人在聽到1910年留聲機發出的音樂時默默流淚，更向Henry鞠躬長達一分鐘，以示謝意。

這裡的每一部機器不僅僅是一件物品，更訴說着一段段故事。Henry以苦心孤詣，在澳門築起一座聽得見歲月時光的聲音檔案館。

圖3 「留聲歲月」音響博物館負責人Henry Chan。在他身旁是一台懷舊美式點唱機。《澳門平台》

Figura 3 Henry Chan, proprietário do museu Sound of the Century, pousa ao lado de uma jukebox norte-americana. Plataforma

Escondido por cima da Tai Peng Electronics, no n.º 13-15, encontra-se o Sound of the Century – Museu das Máquinas de Som Antigas, uma coleção privada de raridade singular. Fundado por Henry Chan em 2000, reúne mais de 200 peças — fonógrafos, jukeboxes e até um piano autoexecutável de 1857, que exigiu quatro carregadores e custou 20 mil HKD só para ser transportado. Eletricista de profissão, Chan restaura e mantém todas as máquinas com as próprias mãos. A paixão começou em Toronto, quando viu um rádio dos anos 1930 numa montra. "Cada peça que tenho foi adquirida por mim. Todas têm valor sentimental", diz, admitindo que chegou a esconder fonógrafos na garagem para evitar críticas da família. Atualmente, o museu funciona apenas por marcação prévia, mas continua a cativar quem o visita. Uma turista de Taiwan escreveu: "Macau parecia-



刻筆怪才 O Mestre do Pincel

圖5 人稱「怪漢」的陳姓老闆，在草堆街87號開了一家名為「怪漢毛筆專家」的小店，最讓人嘖嘖稱奇的，是他的閉目於筆桿上刻字的絕技。雖然很少有顧客會提出這項要求，但這罕見技藝令「怪漢」成為街坊口中的傳奇人物。即使他的店鋪在千禧年代初關門，然而，他的名聲依然在街坊記憶中流傳。插圖摘自《芳草尋源——圖說草堆街》

Figura 5 Chan Fu Ching, mais conhecido por Kuai Hon ("homem estranho", em cantonês), abriu uma loja no n.º 87 da Rua das Estalagens com o nome Artigos Escolares Kuai Hon. O que tornou o seu negócio peculiar foi um dom invulgar: com os olhos vendados, gravava com precisão caracteres chineses em cabos de pincéis. Embora poucos clientes se atrevessem a pedir o serviço, este fez de Kuai Hon uma lenda, mesmo depois de encerrar a loja, em 2000. Ilustração no livro *In Search of Its Roots – An Illustrated History of Rua das Estalagens*

-me tão pequena. Depois do museu, a cidade tornou-se muito maior." Um japonês mais velho, emocionado por ouvir uma melodia de 1910, curvou-se em silêncio durante um minuto.

Cada máquina é mais do que um objeto; conta uma história. E Henry Chan, através da sua dedicação discreta, trouxe para Macau um arquivo sonoro da nossa civilização, onde o tempo é audível.



圖4 在由Henry Chan一手打造的「留聲歲月」音響博物館，陳列了亞洲最大規模的私人留聲機收藏。《澳門平台》

Figura 4 Henry Chan guarda uma das maiores coleções privadas de gramofones na Ásia. Plataforma



圖6 店主劉耀全站在草堆街4號的全記書店門外。儘管藏有澳門最特殊、最豐富的古書與舊物，他卻表示「我不喜歡這些東西。我是賣書的人，不是讀書人。」《澳門平台》

Figura 6 Lao Io Chun pousa à porta da Livraria Chun Kei, no n.º4 da Rua das Estalagens. Apesar de dono de uma das coleções mais raras de Macau, afirma que “não gosta” de nada. “Sou vendedor, não leitor.” Plataforma

歷史檔案管理員 O Arquivador de História

在草堆街4號全記書店內，藏有澳門最特殊、最豐富的古書與舊物，包括明清時期的線裝書籍、古地圖、舊彩票、舊戲票，以及上世紀五、六十年代的兒童漫畫等等。「我不喜歡這些東西。我是賣書的人，不是讀書人。」店主劉耀全說道。曾是一名的土司機和兼職錢幣商，劉耀全當年靠着幾箱舊物與變通之道開店。「以前全靠那些婆仔在垃圾桶勾到舊物拿來給我。」起初只是作為副業經營的舊書店逐漸變成印刷品的歷史寶庫。

時至今天，店舖僅在下午4至7點開門，龐雜的舊物品似乎亦只有他才能理解當中的分類邏輯。偶有電影劇組前來尋覓道具，亦有旅客在別處找不到類似書籍而駐足停留。

店主劉耀全是一位歷史的守護者。他無意間建立了一座珍貴的舊物寶庫，默默地保存着歷史的篇章。



No n.º 4 da Rua das Estalagens, a Livraria Chun Kei acolhe uma das coleções mais invulgares e ricas de Macau. Entre os seus tesouros encontram-se livros impressos com blocos de madeira das dinastias Ming e Qing, mapas antigos, bilhetes de lotaria, talões de cinema e bandas desenhadas dos anos 1950 e 60. “Não gosto destas coisas. Sou vendedor, não leitor”, costuma dizer o proprietário, Lao Io Chun.

Antigo taxista e negociante de moedas, Lao começou a livraria com algumas caixas de materiais antigos e uma certa predisposição para improvisar. Costumava depender de idosas “que vasculhavam os contentores e me traziam coisas.” O que começou como negócio paralelo tornou-se um repositório de fragmentos do passado impresso de Macau.

Hoje, abre entre as 16h00 e as 19h00. O vasto catálogo está organizado de uma forma que só ele entende. De vez em quando, equipas de filmagem procuram adereços. Turistas entram, intrigados com o que não encontram noutras lugares. Indiferente à superfície, Lao é proprietário de uma rara coleção, que subtilmente retrata vários períodos da História.

圖7 全記書店內的珍藏包括明清時期的線裝書籍、古地圖、舊彩票、舊戲票，以及上世紀五、六十年代的兒童漫畫等等。《澳門平台》

Figura 7 No interior da Livraria Chun Kei, encontram-se livros impressos com blocos de madeira das dinastias Ming e Qing, mapas antigos, bilhetes de lotaria, talões de cinema e bandas desenhadas dos anos 1950 e 60. Plataforma

7月25日出版之特刊將揭示孫中山先生在草堆街鮮為人知的澳門故事。從鏡湖醫院行醫到創立中西藥局，探索這條古街如何成為近代中國民族英雄的啟航之地。

Na edição de 25 de julho, exploramos o capítulo pouco conhecido da vida do Dr. Sun Yat-sen na Rua das Estalagens. Desde o seu trabalho no Hospital Kiang Wu até à fundação da Farmácia Chong Sai, descubra como esta rua se tornou o ponto de partida para uma das figuras mais influentes da China moderna.